

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

Référence : C.N.1070.2004.TREATIES-4 (Notification Dépositaire)

CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LE RECRUTEMENT,
L'UTILISATION, LE FINANCEMENT ET L'INSTRUCTION DE MERCENAIRES
NEW YORK, 4 DÉCEMBRE 1989

RECTIFICATION DE L'ORIGINAL DE LA CONVENTION (TEXTE AUTHENTIQUE RUSSE) ET
TRANSMISSION DU PROCÈS-VERBAL CORRESPONDANT¹

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de
dépositaire, communique :

Au 4 octobre 2004, date à laquelle le délai de 30 jours spécifié pour la notification
d'objections à la correction proposée a expiré, aucune objection n'a été notifiée au Secrétaire général.

En conséquence, le Secrétaire général a effectué la correction requise dans l'original de la
Convention (texte authentique russe) aussi que dans les exemplaires certifiés conformes de celui-ci. Le
procès-verbal de rectification correspondant est transmis en annexe.

Le 4 octobre 2004



1. Voir notification dépositaire C.N.888.2004.TREATIES-1 du 1er septembre 2004 (Proposition de
corrections du texte original de la Convention (Texte authentique russe) et des exemplaires certifiés
conformes)



INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE
RECRUITMENT, USE, FINANCING AND
TRAINING OF MERCENARIES
NEW YORK, 4 DECEMBER 1989

CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE
LE RECRUTEMENT, L'UTILISATION, LE
FINANCEMENT ET L'INSTRUCTION DE
MERCENAIRES, NEW YORK, 4 DÉCEMBRE 1989

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION
TO THE AUTHENTIC RUSSIAN TEXT OF THE
CONVENTION

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION
DU TEXTE AUTHENTIQUE RUSSE DE LA
CONVENTION

THE SECRETARY-GENERAL OF THE
UNITED NATIONS, acting in his
capacity as depositary of the
International Convention against the
Recruitment, Use, Financing and
Training of Mercenaries, New York,
4 December 1989 (Convention),

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
agissant en sa qualité de dépositaire
de la Convention internationale contre
le recrutement, l'utilisation, le
financement et l'instruction de
mercenaires, New York, 4 décembre 1989
(Convention),

WHEREAS it appears that the
original of the Convention
(authentic Russian text), contains
certain errors,

CONSIDÉRANT que l'original de la
Convention (texte authentique russe),
contient certaines erreurs,

WHEREAS the corresponding proposal
of corrections has been communicated
to all interested States by
depositary notification
C.N.888.2004.TREATIES-1 of
3 September 2004,

CONSIDÉRANT que la proposition de
corrections correspondante a été
communiquée à tous les États
intéressés par la notification
dépositaire C.N.888.2004.TREATIES-1 du
3 septembre 2004,

WHEREAS by 4 October 2004, the
date on which the period specified
for the notification of objections
to the proposal of corrections
expired, no objection had been
notified,

CONSIDÉRANT qu'au 4 octobre 2004,
date à laquelle la période spécifiée
pour la notification d'objections aux
corrections proposées a expiré, aucune
objection n'a été notifiée,

HAS CAUSED the required
corrections as indicated in the
annex to this Procès-verbal to be
effected in the original of the
Convention (authentic Russian text),
which corrections also apply to the
certified true copies of the
Convention established on 31 January
1990.

A FAIT PROCÉDER dans l'original de
la Convention (texte authentique
russe) aux corrections requises,
telles qu'indiquées en annexe au
présent procès-verbal, lesquelles
corrections s'appliquent également aux
exemplaires certifiés conformes de la
Convention établis le 31 janvier 1990.

IN WITNESS WHEREOF, I,
Nicolas Michel, Secretary-General
for Legal Affairs, The Legal
Counsel, have signed this
Procès-verbal.

EN FOI DE QUOI, Nous,
Nicolas Michel, Secrétaire général
adjoind pour les affaires juridiques,
Le Conseiller juridique, avons signé
le présent procès-verbal.

Done at the Headquarters of the
United Nations, New York, on
4 October 2004.

Fait au Siège de l'Organisation des
Nations Unies, à New York, le
4 octobre 2004.

Nicolas Michel

**Международная конвенция
о борьбе с вербовкой, использованием, финансированием
и обучением наемников**

Государства-участники настоящей Конвенции,

вновь подтверждая цели и принципы, закрепленные в Уставе Организации Объединенных Наций и в Декларации о принципах международного права, касающихся дружественных отношений и сотрудничества между государствами в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций,

отдавая себе отчет в том, что наемники вербуются, используются, финансируются и обучаются для осуществления деятельности в нарушение таких принципов международного права, как суверенное равенство, политическая независимость, территориальная целостность государств и самоопределение народов,

подтверждая, что вербовка, использование, финансирование и обучение наемников должны считаться преступлениями, вызывающими глубокую озабоченность всех государств, и что любое лицо, совершающее такие преступления, подлежит либо судебному преследованию, либо выдаче,

будучи убеждены в необходимости развивать и расширять международное сотрудничество между государствами в целях предупреждения, преследования и наказания за такие преступления,

выражая озабоченность в связи с появлением новых международных незаконных видов деятельности, объединяющих торговцев наркотиками и наемников в совершении насильственных действий, которые подрывают конституционный порядок государств,

будучи убеждены также, что принятие конвенции о борьбе с вербовкой, использованием, финансированием и обучением наемников будет способствовать ликвидации этой отвратительной деятельности и тем самым соблюдению целей и принципов, закрепленных в Уставе Организации

Объединенных Наций,

сознавая, что вопросы, не подпадающие под действие такой конвенции, будут по-прежнему регулироваться нормами и принципами международного права,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Для целей настоящей Конвенции:

1. Термин "наемник" означает **Наемник** - это любое лицо, которое:

a) специально завербовано на месте или за границей для того, чтобы сражаться в вооруженном конфликте;

b) ~~принимая~~ **принимает** участие в военных действиях, руководствуется ~~ееясь~~ главным образом желанием получить личную выгоду и которому в действительности обещано стороной или по поручению стороны, находящейся в конфликте, материальное вознаграждение, существенно превышающее вознаграждение, обещанное или выплачиваемое комбатантам такого же ранга и функции, входящим в личный состав вооруженных сил данной стороны;

c) не является ни гражданином стороны, находящейся в конфликте, ни лицом, постоянно проживающим на территории, контролируемой стороной, находящейся в конфликте;

d) не входит в личный состав вооруженных сил стороны, находящейся в конфликте; и

e) не послано государством, которое не является стороной, находящейся в конфликте, для выполнения официальных обязанностей в качестве лица, входящего в состав его вооруженных сил.

2. Термин "наемник" означает **Наемник** - это также любое лицо, которое в любой другой ситуации:

a) специально завербовано на месте или за границей для участия в ~~совместных насильственных действиях~~ **спланированном акте насилия**, направленном на:

- i) свержение правительства или иной подрыв конституционного порядка государства или
- ii) подрыв территориальной целостности государства;
- b) принимает участие в таких действиях, руководствуется главным образом желанием получить значительную личную выгоду и которое побуждается к этому обещанием выплаты или выплатой материального вознаграждения;
- c) не является ни гражданином, ни постоянным жителем государства, против которого направлены такие действия;
- d) не направлено государством для выполнения официальных обязанностей; и
- e) не входит в личный состав вооруженных сил государства, на территории которого совершаются такие действия.

Статья 2

Любое лицо, которое вербует, использует, финансирует или обучает наемников, определение которых содержится в статье 1 настоящей Конвенции, совершает преступление по смыслу настоящей Конвенции.

Статья 3

1. Наемник, согласно определению, содержащемуся в статье I настоящей Конвенции, который непосредственно участвует в военных или совместных насильственных действиях, в зависимости от обстоятельств, совершает преступление по смыслу настоящей Конвенции.
2. Ничто в настоящей статье не ограничивает сферу применения статьи 4 настоящей Конвенции.

Статья 4

Преступление совершает любое лицо, которое:

- a) пытается совершить одно из преступлений, указанных в настоящей Конвенции;
- b) является соучастником лица, которое совершает или пытается совершить любое из преступлений, указанных в настоящей Конвенции.

Статья 5

1. Государства-участники не вербуют, не используют, не финансируют и не обучают наемников и запрещают такую деятельность в соответствии с положениями настоящей Конвенции.
2. Государства-участники не вербуют, не используют, не финансируют и не обучают наемников для цели противодействия законному осуществлению неотъемлемого права народов на самоопределение, признанного международным правом, и принимают в соответствии с международным правом надлежащие меры по предотвращению вербовки, использования, финансирования или обучения наемников для этой цели.
3. Государства-участники предусматривают соответствующие наказания за преступления, указанные в настоящей Конвенции, с учетом серьезного характера этих преступлений.

Статья 6

Государства-участники сотрудничают в предотвращении преступлений, указанных в настоящей Конвенции, в частности путем:

a) принятия всех практически осуществимых мер по предотвращению подготовки в пределах их соответствующих территорий к совершению этих преступлений в пределах или вне пределов их территорий, включая запрещение незаконной деятельности лиц, групп и организаций, которые поощряют, подстрекают, организуют или участвуют в совершении таких преступлений;

b) координации, в случае необходимости, принятия административных и других мер для предотвращения совершения таких преступлений.

Статья 7

Государства-участники сотрудничают в принятии необходимых мер для осуществления настоящей Конвенции.

Статья 8

Любое государство-участник, имеющее основания полагать, что совершено, совершается или будет совершено одно из преступлений, указанных в настоящей Конвенции, предоставляет в соответствии со своим национальным правом непосредственно или через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций соответствующую информацию затронутым государствам-участникам сразу же после ее получения.

Статья 9

1. Каждое государство-участник принимает такие меры, какие могут быть необходимы для установления его юрисдикции в отношении любого из указанных в настоящей Конвенции преступлений, которые совершены:

a) на его территории или на борту морского или воздушного судна, зарегистрированного в этом государстве;

b) любым из граждан или, если это государство считает это приемлемым, теми лицами без гражданства, которые обычно проживают на его территории.

2. Каждое государство-участник принимает также такие меры, какие могут быть необходимы для установления его юрисдикции в отношении преступлений, указанных в статьях 2, 3 и 4 настоящей Конвенции, в случаях, когда предполагаемый преступник находится на его территории, и оно не выдает его какому-либо из государств, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи.

3. Настоящая Конвенция не исключает применения любой уголовной юрисдикции в соответствии с национальным правом.

Статья 10

1. Убедившись, что обстоятельства того требуют, любое государство-участник, на территории которого находится предполагаемый преступник, в соответствии со своими законами заключает его под стражу или принимает другие меры, обеспечивающие его присутствие до тех пор, пока это необходимо для того, чтобы возбудить уголовное преследование или

предпринять действие по выдаче. Такое государство-участник немедленно проводит предварительное расследование фактов.

2. Когда государство-участник, в соответствии с настоящей статьей, заключает лицо под стражу или принимает такие другие меры, которые указаны в пункте 1 настоящей статьи, оно безотлагательно уведомляет непосредственно или через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций:

a) государство-участника, на территории которого было совершено преступление;

b) государство-участника, против которого было направлено преступление или покушение на преступление;

c) ~~государство-участника, гражданство которого имеет физическое или юридическое лицо, против которого было направлено преступление или покушение на преступление;~~ **гражданство которого имеет физическое лицо или национальность которого имеет юридическое лицо, против которых было направлено преступление или покушение на преступление;**

d) государство-участника, гражданином которого является предполагаемый преступник или, в случае если он является лицом без гражданства, на территории которого он обычно проживает;

e) любое другое заинтересованное государство-участник, которое оно считает необходимым уведомить.

3. Любому лицу, в отношении которого принимаются меры, предусмотренные в пункте 1 настоящей статьи, предоставляется право:

a) безотлагательно связаться с ближайшим соответствующим представителем государства, гражданином которого оно является или которое иным образом правомочно защищать его права, или, если оно является лицом без гражданства, государства, на территории которого оно обычно проживает;

b) посещения представителем этого государства.

4. Положения пункта 3 настоящей статьи не наносят ущерба праву любого государства-участника, претендующего на юрисдикцию в соответствии с пунктом 1b статьи 9, просить Международный комитет Красного Креста связаться с предполагаемым преступником и посетить его.

5. Государство, которое производит предварительное расследование, предусмотренное пунктом 1 настоящей статьи, незамедлительно сообщает о полученных им данных государствам, указанным в пункте 2 настоящей статьи, и указывает, намерено ли оно осуществить юрисдикцию.

Статья 11

Любому лицу, в отношении которого осуществляются ~~судебное разбирательство в связи с любым процессуальные действия по~~ **любому из преступлений, указанных в настоящей Конвенции, гарантируется на всех стадиях разбирательства беспристрастное обращение и все права и гарантии, предусмотренные законодательством соответствующего государства.** Необходимо обеспечивать учет применимых норм международного права.

Статья 12

Государство-участник, на территории которого находится предполагаемый преступник, если оно не выдает его, обязано без каких-либо исключений и независимо от того, совершено преступление на его территории или нет, передать дело своим компетентным органам для целей уголовного преследования посредством проведения ~~судебного разбирательства~~ **процессуальных действий** в соответствии с законодательством этого государства. Эти органы принимают решение таким же образом, как и в отношении любого другого тяжкого преступления, действуя в соответствии с законодательством этого государства.

Статья 13

1. Государства-участники оказывают друг другу наиболее полную помощь в связи с уголовно-процессуальными действиями, предпринятыми в отношении преступлений, указанных в настоящей Конвенции, включая предоставление всех имеющихся в их распоряжении доказательств,

необходимых для ~~судебного~~ разбирательства этих процессуальных действий. Во всех случаях применяется законодательство государства, к которому обращена просьба о помощи.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не затрагивают обязательств в отношении взаимной ~~судебной~~ правовой помощи, закрепленных в любом другом договоре.

Статья 14

Государство-участник, на территории которого предполагаемый преступник подвергается уголовному преследованию, сообщает в соответствии со своим законодательством об окончательных результатах разбирательства Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который направляет эту информацию другим заинтересованным государствам.

Статья 15

1. Преступления, указанные в статьях 2, 3 и 4 настоящей Конвенции, считаются подлежащими включению в качестве преступлений, влекущих выдачу, в любой договор о выдаче, существующий между государствами-участниками. Государства-участники обязуются включать такие преступления в качестве преступлений, влекущих выдачу, в любой договор о выдаче, заключаемый между ними.

2. Если государство-участник, которое обуславливает выдачу наличием договора, получает просьбу о выдаче от другого государства-участника, с которым оно не имеет договора о выдаче, оно может по своему усмотрению рассматривать настоящую Конвенцию в качестве правового основания для выдачи в отношении этих преступлений. Выдача производится в соответствии с другими условиями, предусматриваемыми законодательством государства, к которому обращена просьба о выдаче.

3. Государства-участники, не обуславливающие выдачу наличием договора, рассматривают в отношениях между собой эти преступления в качестве преступлений, влекущих выдачу, в соответствии с условиями,

предусмотренными законодательством государства, к которому обращена просьба о выдаче.

4. Преступления рассматриваются для целей выдачи, осуществляемой государствами-участниками, как совершенные не только в том месте, где они произошли, но и на территории государств, которые обязаны установить свою юрисдикцию в соответствии со статьей 9 настоящей Конвенции.

Статья 16

Настоящая Конвенция применяется без ущерба:

- a) для норм, касающихся международной ответственности государств;
- b) для права вооруженного конфликта и международного гуманитарного права, включая положения, касающиеся статуса комбатантов или военнопленных.

Статья 17

1. Любой спор между двумя или несколькими государствами-участниками относительно толкования или применения настоящей Конвенции, который не урегулирован путем переговоров, передается по просьбе одного из них на арбитраж. Если в течение шести месяцев со дня подачи просьбы об арбитраже стороны не в состоянии прийти к согласию по вопросу об организации арбитража, по просьбе любой из этих сторон спор может быть передан в Международный Суд в соответствии со Статутом Суда.

2. Каждое государство может при подписании или ратификации настоящей Конвенции или при присоединении к ней сделать заявление о том, что оно не считает себя связанным положениями пункта 1 настоящей статьи. Другие государства-участники не будут связаны положениями пункта 1 настоящей статьи в отношении любого государства-участника, сделавшего такую оговорку.

3. Любое государство-участник, сделавшее оговорку в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, может в любое время снять эту оговорку путем уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья 18

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами до 31 декабря 1990 года в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке.
2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.
3. Настоящая Конвенция открыта для присоединения любого государства. Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 19

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций двадцать вторым государством ратификационной грамоты или документа о присоединении.
2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящую Конвенцию или присоединится к ней после сдачи на хранение двадцать вторым государством ратификационной грамоты или документа о присоединении, Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение этим государством своей ратификационной грамоты или документа о присоединении.

Статья 20

1. Любое государство-участник может денонсировать настоящую Конвенцию путем письменного уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.
2. Денонсация вступает в силу по истечении года после даты получения уведомления Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций.

Статья 21

Подлинник настоящей Конвенции, тексты которой на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются

равно аутентичными, ~~едается~~ **будет сдан** на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который ~~расеыляет~~ **направит** ~~его~~ заверенные копии ~~настоящей Конвенции~~ всем государствам.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими ~~еответствующими~~ правительствами, подписали настоящую Конвенцию, открытую для подписания в Нью-Йорке.